

## 啟示錄第二章譯文對照

1【和合本】“你要寫信給以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的，說：

【和修訂】“你要寫信給以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七顆星，在七個金燈臺中間行走的，說：

【新譯本】“你要寫信給在以弗所教會的使者，說：‘那右手拿著七星，在七個金燈臺中間行走的，這樣說：

【呂振中】“你要寫信給在以弗所的教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那把七顆星握住在右手中、在七個金燈臺中間走來走去的、這麼說

【思高本】你給厄弗所教會的天使寫：“那右手握著七顆星，而在那七盞金燈臺當中行走的這樣說：

【牧靈本】你致書給厄弗所教會的天使：手中拿著七顆星，且在七座金燈臺間行走的那位說：

【現代本】“你要寫信給以弗所教會的天使，說：‘那位右手拿著七顆星、在七個金燈臺中間行走的，這樣說：

【當代版】你要寫信給以弗所城教會的領袖，告訴他那位右手拿著七星，又往來于七個金燈臺當中的主，有話要對他說：

【KJV】Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

【NIV】To the angel of the church in Ephesus write: These are the words of him who holds the seven stars in his right hand and walks among the seven golden lampstands:

【BBE】To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:

【ASV】To the angel of the church in Ephesus write: These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, he that walketh in the midst of the seven golden candlesticks:

2【和合本】我知道你的行為、勞碌、忍耐，也知道你不能容忍惡人。你也曾試驗那自稱為使徒卻不是使徒的，看出他們是假的來。

【和修訂】我知道你的行為、勞碌、忍耐，也知道你不容忍惡人。你也曾察驗那自稱為使徒卻不是使徒的，看出他們是假的。

【新譯本】我知道你的行為、你的勞苦、你的忍耐，也知道你不能容忍惡人。你也曾經試驗那些自稱是使徒，而其實不是使徒的人，看出他們是假的。

【呂振中】我知道你的行為、你的勞苦和堅忍，也知道你不能容忍惡人。那說自己是使徒、其實不是的、你曾試驗過，看出他們是假的。

【思高本】我知道你的作為、你的苦勞和你的堅忍；也知道你不能容忍惡人，並且你也曾查驗出那些自稱為宗徒而實非宗徒的人，發現他們是撒謊的人；

【牧靈本】我知道你的作為、辛勞和堅忍。你不能容忍作惡的人；你曾考驗那些自認為宗徒而實非宗徒的人，看出他們是假冒的。

【現代本】我知道你的一切：你怎樣辛勤工作，怎樣忍耐；我也知道你不容忍壞人，曾考驗過那些自稱是使徒而其實不是使徒的人，認出他們是假冒的。

【當代版】‘我知道你的行為，你勞碌、堅忍、嫉惡如仇，曾驗出那些假冒的使徒，揭穿他們的假面具。

【KJV】I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

【NIV】I know your deeds, your hard work and your perseverance. I know that you cannot tolerate wicked men, that you have tested those who claim to be apostles but are not, and have found them false.

【BBE】I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;

【ASV】I know thy works, and thy toil and patience, and that thou canst not bear evil men, and didst try them that call themselves apostles, and they are not, and didst find them false;

3【和合本】你也能忍耐，曾為我的名勞苦，並不乏倦。

【和修訂】你能忍耐，曾為我的名勞苦而不困倦。

【新譯本】你有忍耐，曾為我的名的緣故忍受一切，並不困倦。

【呂振中】你知道你有堅忍，曾為我的名擔受（與上‘容忍’一詞同字）一切，也不勞累。

【思高本】也知道你有堅忍，為了我的名字受了苦，而毫不厭倦。

【牧靈本】你極有勇氣，為我的名歷經苦難，從不退縮。

【現代本】你有耐心，曾為我的緣故經歷患難，從不退縮。

【當代版】你又有一顆堅毅的心，甚至為我的緣故忍受諸般痛苦，仍不氣餒。

【KJV】And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

【NIV】You have persevered and have endured hardships for my name, and have not grown weary.

【BBE】And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.

【ASV】and thou hast patience and didst bear for my name's sake, and hast not grown weary.

4【和合本】然而有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心離棄了。

【和修訂】然而，有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心拋棄了。

【新譯本】然而有一件事我要責備你，就是你已經離棄了你起初的愛。

【呂振中】但我有一件要責備你的，就是你已經撇棄了你先前的愛心。

【思高本】可是，我有反對你的一條，就是你拋棄了你起初的愛德，

【牧靈本】然而，我要責備你一件事：就是你已失去了你當初的愛心。

【現代本】但是，有一件事我要責備你：就是你已經失去了當初對我的愛心。

【當代版】可惜有一件事我不得不責備你，就是你現在對我的愛，已經大不如前了。

【KJV】Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

【NIV】Yet I hold this against you: You have forsaken your first love.

【BBE】But I have this against you, that you are turned away from your first love.

【ASV】But I have this against thee, that thou didst leave thy first love.

5【和合本】所以，應當回想你是從哪裡墜落的，並要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就臨到你那裡，把你的燈檯從原處挪去。

【和修訂】所以你要回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，做起初所做的工作。你若不悔改，我要到你那裡去，把你的燈檯從原處挪去。

【新譯本】所以，你應當回想你是從哪裡墜落的，並且要悔改，作起初所作的事。你若不悔改，我就要來到你那裡，把你的燈檯從原處移去。

【呂振中】所以要回想你是從哪裡墜落的，來悔改，行先前所行的。不然，我就臨到你；你若不悔改，我就移動你的燈檯離開其位置。

【思高本】所以你該回想你是從那跌下的，你該悔改，行先前所行的事：若你不悔改，我就要臨於你，把你的燈檯從原處挪去。

【牧靈本】想想看，你是從哪裡墜落的，要悔改呀！要行你起初所行的事。不然，若你不悔改，我要來了，就把你的燈檯從原處拿走。

【現代本】你想想，你已經墮落到什麼程度了！你要悔改，恢復當初愛心的行為。如果你不悔改，我要來，把你的燈檯從原處拿走。

【當代版】你必須深深反省，看看究竟在甚麼地方出了毛病；並且要悔改，照起初所行的去行。否則，我就要到你那裡去，將你的燈檯從原處移去；

【KJV】Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

【NIV】Remember the height from which you have fallen! Repent and do the things you did at first. If you do not repent, I will come to you and remove your lampstand from its place.

【BBE】So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.

【ASV】Remember therefore whence thou art fallen, and repent and do the first works; or else I come to thee, and will move thy candlestick out of its place, except thou repent.

6【和合本】然而你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉一黨人的行為，這也是我所恨惡的。

【和修訂】然而你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉派的行為，這種行為也是我所恨惡的。

【新譯本】不過你有這一個優點，就是你恨惡尼哥拉黨的作為，那也是我所恨惡的。

【呂振中】但是你有這一件：你恨惡尼哥拉派的行為，這也是我所恨惡的。

【思高本】不過你有一條：就是你惱恨了尼苛勞黨人的行為，這也是我所惱恨的。

【牧靈本】不過，你痛恨尼苛勞黨人的作為是對的，那也是我所憎惡的。

【現代本】不過，你有一個優點：就是你跟我一樣恨惡尼哥拉派的所作所為。

【當代版】然而你還有一點可取之處，就是你跟我一樣，痛恨尼哥拉黨人的錯誤行為。

【KJV】But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

【NIV】But you have this in your favor: You hate the practices of the Nicolaitans, which I also hate.

【BBE】But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.

【ASV】But this thou hast, that thou hatest the works of the Nicolaitans, which I also hate.

7【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子賜給他吃。’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將神樂園中生命樹的果子賜給他吃。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把 神樂園裡生命樹的果子賜給他吃。’

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的我必將神樂園中生命樹的果子賜給他吃。’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話：勝利的，我要把天主樂園中生命樹的果實，賜給他吃。”

【牧靈本】有耳的，應來聽聽聖神對各教會說的話：得勝者，我將賜他得享天主樂園裡生命樹的果子。

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！‘至於那得勝的人，我要賜他權利，可以吃神園中那生命樹的果子。’ ”

【當代版】聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。勝利的，我必將神的樂園中生命樹上的果子，賜給他們享用。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give the right to eat from the tree of life, which is in the paradise of God.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of God.

8【和合本】“你要寫信給士每拿教會的使者，說：‘那首先的、末後的、死過又活的，說：

【和修訂】“你要寫信給士每拿教會的使者，說：‘那首先的、末後的，死過又活了的說：

【新譯本】“你要寫信給在士每拿教會的使者，說：‘那首先的、末後的、曾經死去而又活過來的，這樣說：

【呂振中】“你要寫信給士每拿教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那首先的、末後的、曾經死又活過來的、這麼說：

【思高本】你給斯米那教會的天使寫：“那身為元始和終末，曾死過而復生的這樣說：

【牧靈本】你致書給斯米納教會的天使：這是身為“元始和終結”，曾死而復生的那位說的：

【現代本】“你要寫信給士每拿教會的天使，說：‘那位開始和終結、死而復活的，這樣說：

【當代版】你要寫信給士每拿城教會的領袖，告訴他那位首先的、末後的、死而復活的主說：

【KJV】And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

【NIV】To the angel of the church in Smyrna write: These are the words of him who is the First and the Last, who died and came to life again.

【BBE】And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:

【ASV】And to the angel of the church in Smyrna write: These things saith the first and the last, who was dead, and lived again:

9【和合本】我知道你的患難，你的貧窮（你卻是富足的），也知道那自稱是猶太人所說的譏謗話，其實他們不是猶太人，乃是撒但一會的人。

【和修訂】我知道你的患難和貧窮—其實你卻是富足的，也知道那自稱是猶太人的所說譏謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但會堂的人。

【新譯本】我知道你的患難和貧窮，但你卻是富足的。我也知道那些自稱是猶太人所說譏謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但的黨徒。

【呂振中】我知道你的苦難和窮困；其實你是富足的。我知道那說自己是猶太人、其實不是、乃是撒但（即：魔鬼的別名）集團（與‘會堂’一詞同字）的人、譏謗的話。

【思高本】我知道你的困苦和貧窮，其實你是富足的；也知道你由那些自稱為猶太人的人受的誹謗，其實他們不是猶太人，而是撒但的會眾。

【牧靈本】我知道你受的折磨和窮困（其實你很富足），我也知道你受那些自稱為猶太人的譏謗，其實他們不是猶太人，而是撒但的會眾。

【現代本】我知道你的患難和貧窮；但實際上你是富足的！我知道你受那些自稱為猶太人的人所譏謗；其實他們並不是猶太人，而是撒但的黨羽！

【當代版】‘我知道你遭受的苦難和物質上的貧乏，可是用屬靈的眼光來看，你卻是富足的。我也知道那些自稱為猶太人，而其實是撒但的黨羽的人對你的誹謗。

【KJV】I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which

say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

【NIV】I know your afflictions and your poverty--yet you are rich! I know the slander of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

【BBE】I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.

【ASV】I know thy tribulation, and thy poverty (but thou art rich), and the blasphemy of them that say they are Jews, and they art not, but are a synagogue of Satan.

10【和合本】你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡，叫你們被試煉，你們必受患難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。

【和修訂】你將要受的苦，你不用怕。看哪！魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡，使你們受考驗，你們要遭受苦難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。

【新譯本】你不要怕你將要受的苦。看哪！魔鬼將要把你們中間幾個人下在監裡，叫你們受試煉，你們要受患難十天。你要忠心至死，我就把那生命的冠冕賜給你。

【呂振中】別怕你所要受的苦了。看吧，魔鬼將要把你們中間幾個人丟在監裡，叫你們被試驗；你們就有苦難十日。你要忠信至死，我就將生命的華冠賜給你。

【思高本】不要怕你要受的苦！看，魔鬼要把你們中的一些人投在監，叫你們受試探；你們要遭受困難十天之久。你應當忠信至死，我必要賜給你生命的華冠。

【牧靈本】對將承受的苦難，不要害怕。魔鬼為了試探你們，會使你們當中數人坐牢，你們會受十天的折磨。你應忠誠至死，我會賜給你生命的榮冠。

【現代本】不要怕你將要遇到的苦難。看哪！魔鬼要考驗你們，把你們當中的一些人投在監獄裡；你們要受十天的苦難。你要忠心至死，我就賜給你生命的華冠。

【當代版】雖然你還要遭受苦難，但不要害怕。儘管魔鬼要將你部分的人抓去坐牢，磨煉你們，使你們抵受十天的迫害；但你務要忠心於我，至死不渝，我就必把生命的冠冕賜給你。

【KJV】Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

【NIV】Do not be afraid of what you are about to suffer. I tell you, the devil will put some of you in prison to test you, and you will suffer persecution for ten days. Be faithful, even to the point of death, and I will give you the crown of life.

【BBE】Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.

【ASV】Fear not the things which thou art about to suffer: behold, the devil is about to cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful unto death, and I will give thee the

crown of life.

11【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！得勝的，必不受第二次死的害。’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的必不受第二次死的害。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，決不會受第二次死的害。’

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的決不受第二次死的害。’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話：勝利的必不受第二次死亡的害。”

【牧靈本】有耳的，應來聽聽聖神向各教會說的話：得勝者必不經歷第二次的死亡。

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！‘那得勝的人絕不會受第二次死亡的災害。’ ”

【當代版】聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。勝利的，必不會遭受第二次死亡的禍害。’

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not be hurt at all by the second death.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12【和合本】“你要寫信給別迦摩教會的使者，說：‘那有兩刃利劍的，說：

【和修訂】“你要寫信給別迦摩教會的使者，說：‘那有兩刃利劍的說：

【新譯本】“你要寫信給在別迦摩教會的使者，說：‘那有一把兩刃利劍的，這樣說：

【呂振中】“你要寫信給於別迦摩教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：“‘那執有雙刃利劍的這麼說：

【思高本】你給培爾加摩教會的天使寫：“那持有雙刃利劍的這樣說：

【牧靈本】你致書給培爾加摩教會天使：那位具有雙鋒利劍者說：

【現代本】“你要寫信給別迦摩教會的天使，說：‘那位有雙刃利劍的，這樣說：

【當代版】你要寫信給在別迦摩城教會的領袖，告訴他那位有兩刃利劍的主說：

【KJV】And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

【NIV】To the angel of the church in Pergamum write: These are the words of him who has the sharp, double-edged sword.

【BBE】And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:

【ASV】and to the angel of the church in Pergamum write: These things saith he that hath the sharp two-edged

sword:

13【和合本】我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間、撒但所住的地方被殺之時，你還堅守我的名，沒有棄絕我的道。

【和修訂】我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間，在撒但所住的地方被殺的時日，你還堅守我的名，沒有否認對我的信仰。

【新譯本】我知道你居住的地方，就是撒但王座所在的地方。當我忠心的見證人安提帕在你們那裡，就是在撒但居住的地方被殺的那些日子，你還持守我的名，沒有否認對我的信仰。

【呂振中】我知道你居住的地方，嘿，撒但（即：魔鬼的別名）座位的地方；你執守著我的名，甚至當我那忠信者、那為舍生作證的安提帕、在你們那裡、在撒但（即：魔鬼的別名）居住的地方、被殺的日子、你也沒有否認你對我的信仰。

【思高本】我知道你居住的地方，在那有撒殫的寶座；當我忠信的見證安提帕在你們中間，即在撒殫居住的地方被殺的時日，你仍堅持了我的名字，從未否認對我的信仰。

【牧靈本】“我知道你住的地方，那裡正是撒殫稱王之處。當我忠實的見證人安提帕在你們中間，在撒殫盤踞的地方遇害時，你並沒有背棄我的名，也沒有否認我的信仰。

【現代本】我知道你的住處就是撒但稱王的地方。你對我忠誠，甚至當我忠心的見證人安提帕在撒但的地盤被殺害時，你也沒有放棄對我的信心。

【當代版】‘我知道你的住處，就是撒但稱王的地方。當我忠心的見證人安提帕在你們這撒但盤踞之處殉道的時候，你仍然堅守我的名，沒有放棄我的道。

【KJV】I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

【NIV】I know where you live--where Satan has his throne. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city--where Satan lives.

【BBE】I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.

【ASV】I know where thou dwellest, even where Satan's throne is; and thou holdest fast my name, and didst not deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwelleth.

14【和合本】然而，有幾件事我要責備你：因為在你那裡有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前，叫他們吃祭偶像之物，行姦淫的事。

【和修訂】然而，有幾件事我要責備你，就是在你那裡有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教唆巴勒將



絆腳石放在以色列人面前，使他們吃祭過偶像之物，並且犯淫亂。

【新譯本】然而有幾件事我要責備你，因為在你那裡有些人持守巴蘭的教訓。這巴蘭曾經教導巴勒把絆腳石放在以色列人面前，叫他們吃祭過偶像的食物，並且行淫亂。

【呂振中】不過我有一點要責備你的，就是你有執守巴蘭教訓的人在你那裡。這巴蘭教導了巴勒將絆腳石丟在以色列人面前，叫他們吃祭過偶像之物並行邪淫、變節去拜偶像。

【思高本】可是，我有反對你的幾條，就是：在你們那，你容忍了一些堅持巴郎教訓的人；巴郎曾教巴拉克在以色列子民前安放了絆腳石，叫他們吃祭肉，行邪淫；

【牧靈本】然而，我對你仍略有微詞：在你那裡，有些人聽從巴郎的教訓，巴郎教唆巴拉克王使以色列百姓行淫亂，吃祭獻偶像的牲肉來犯罪。

【現代本】但是，有些事我要責備你：你們當中有人隨從巴蘭的教訓；這巴蘭引誘巴勒，教唆以色列人犯罪，吃祭過偶像的食物，又犯淫亂的行為。

【當代版】不過我也有幾件事要責備你，在你教會中竟然有人追隨巴蘭。這巴蘭從前教唆巴勒，使以色列人失足陷在罪惡中。他慫恿以色列人吃拜祭假神的食物和犯淫亂之罪。

【KJV】 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

【NIV】 Nevertheless, I have a few things against you: You have people there who hold to the teaching of Balaam, who taught Balak to entice the Israelites to sin by eating food sacrificed to idols and by committing sexual immorality.

【BBE】 But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.

【ASV】 But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication.

15【和合本】你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。

【和修訂】同樣，你那裡也有人服從了尼哥拉派的教訓。

【新譯本】同樣，你也有些人持守尼哥拉黨的教訓。

【呂振中】照樣地、連你也有執守尼哥拉派教訓的人。

【思高本】同樣，你也容忍了一些堅持尼苛勞黨人教訓的人。

【牧靈本】你那裡也有人隨從尼苛勞黨的教義，行同樣的壞事。

【現代本】同樣，你們當中有人隨從了尼哥拉派的教訓。

【當代版】在你們當中也有附從尼哥拉黨教訓的人。

【KJV】 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

【NIV】Likewise you also have those who hold to the teaching of the Nicolaitans.

【BBE】And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.

【ASV】So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner.

16【和合本】所以，你當悔改；若不悔改，我就快臨到你那裡，用我口中的劍攻擊他們。

【和修訂】所以，你當悔改；若不悔改，我很快就到你那裡來，用我口中的劍攻擊他們。

【新譯本】所以，你應當悔改；如果不悔改，我就很快地來到你們那裡，用我口中的劍跟他們作戰。

【呂振中】故此你要悔改；不然，我就迅速臨到你，用我口中的劍同他們爭戰。

【思高本】所以你應當悔改，不然，我就要迅速臨於你，用我口中的利劍攻擊他們。

【牧靈本】你懺悔吧！不然，我馬上來找你了。用我口裡的利劍，擊倒這些人。

【現代本】所以，你要悔改，若不悔改，我馬上就來，用我口中的劍攻擊這些人。

【當代版】因此，你要悔改，否則我必快快來到，用我口中的劍攻擊他們。

【KJV】Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

【NIV】Repent therefore! Otherwise, I will soon come to you and will fight against them with the sword of my mouth.

【BBE】See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.

【ASV】Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.

17【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，石上寫著新名；除了那領受的以外，沒有人能認識。’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，石上寫著新的名字，除了那領受的以外，沒有人能認識。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。得勝的，我必定把那隱藏的嗎哪賜給他，並且賜他一塊白石，石上寫著新的名字，這名字除了那領受的人以外，是沒有人能知道的。’

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！得勝的、我必將隱藏的嗎哪賜給他，也賜給他一塊白石子；石子上寫著新的名，除了領受者之外、沒有人認識的。’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話：勝利的，我要賜給他隱藏的“瑪納”，也要賜給他一塊刻有新名號的白石，除領受的人外，誰也不認得這名號。”

【牧靈本】有耳的，應來聽聽聖神跟各教會說的話：得勝者，我要賜給他暗藏的瑪納，還要賜給他一塊白石，石上刻有新的名號，唯領受的人認識這名號。

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！‘至於那得勝的人，我要賜下那隱藏著的嗎哪。我也要給他一塊白石頭，上面寫著新的名字；這名字，除了接受的人，別人都不認得。’ ”

【當代版】聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。勝利的，我必將“隱藏的嗎哪”賜給他。

我也要賜他一塊白石，石上刻著一個新名字；除了那領受的人以外，沒有人能夠知道。」

【KJV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

【NIV】He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give some of the hidden manna. I will also give him a white stone with a new name written on it, known only to him who receives it.

【BBE】He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.

【ASV】He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

18【和合本】“你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：‘那眼目如火焰、腳象光明銅的神之子說：

【和修訂】“你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：‘神的兒子，那位眼睛如火焰、雙腳像發亮的銅的，說：

【新譯本】“你要寫信給在推雅推喇教會的使者，說：‘神的兒子，那眼睛像火焰、兩腳像光銅的，這樣說：

【呂振中】“你要寫信給推雅推喇的教會的使者（與‘天使’一詞同字）說：‘神的兒子、眼睛像火焰、腳仿佛明亮之銅的這麼說：

【思高本】你給提雅提辣教會的天使寫：“那位眼睛有如火，雙腳有如光銅的天主子這樣說：

【牧靈本】你致書給提雅提辣教會天使：那雙眼目光如炬，雙腳如燃亮銅般的天主子說：

【現代本】“你要寫信給推雅推喇教會的天使，說：‘神的兒子，那位眼睛像火焰一樣閃耀、腳像擦亮了的銅那樣明亮的，這樣說：

【當代版】你要寫信給在推雅推喇城教會的領袖，告訴他那位目光如炬，雙腳像閃亮精銅的神的兒子說：

【KJV】And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

【NIV】To the angel of the church in Thyatira write: These are the words of the Son of God, whose eyes are like blazing fire and whose feet are like burnished bronze.

【BBE】And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:

【ASV】And to the angel of the church in Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass:

19【和合本】我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、忍耐，又知道你末後所行的善事，比起初所行的更多。

【和修訂】我知道你的行為：愛心、信心、勤勞、忍耐；又知道你末後所行的善事比起初所行的更多。

【新譯本】我知道你的行為，你的愛心、信心、服侍和忍耐，也知道你後來所作的比先前的還要多。

【呂振中】我知道你的行為：你的愛心、信心、服務、和堅忍；也知道你末後所行的比先前的還多。

【思高本】我知道你的作為、你的愛德、信德、服務和堅忍，也知道你末後的作為比先前的更多。

【牧靈本】我知道你的作為，你的愛德，信德，服務和堅忍；也知道你近來的努力比先前多。

【現代本】我知道你的一切；我知道你的愛心、信心、事奉，和耐心。我知道你現在所做的比先前還要多。

【當代版】‘我知道你的行為、愛心、信心、勤勞、堅忍，又知道你比起初更有進步。

【KJV】I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

【NIV】I know your deeds, your love and faith, your service and perseverance, and that you are now doing more than you did at first.

【BBE】I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.

【ASV】I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first.

20【和合本】然而，有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人，引誘他們行姦淫，吃祭偶像之物。

【和修訂】然而，有一件事我要責備你，就是你容忍那自稱是先知的婦人耶洗別教唆我的僕人，引誘他們犯淫亂，吃祭過偶像之物。

【新譯本】然而有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別，教導和引誘我的眾僕人行淫亂，吃祭過偶像的食物。

【呂振中】不過我有一件要責備你的，就是你容讓那婦人耶洗別；她說自己是神言人，又教導又迷惑我的僕人們去行邪淫、變節拜偶像、吃祭偶像之物。

【思高本】可是我有反對你的一條，就是你曾容許那自稱為先知的婦人依則貝耳教訓我的僕人，並引誘他們行邪淫，吃祭肉。

【牧靈本】但我要指責你容忍了依則貝耳。這個婦女自稱是先知，她教唆我的僕人偏離了正道，引誘他們行邪淫，並吃獻給偶像的祭肉。

【現代本】但是，有一件事我要責備你：你容忍了那自稱是先知的女人耶洗碧。她教唆並勾引我的僕人行淫，吃祭過偶像的食物。

【當代版】可是我有一件事要責備你，就是你容許那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的眾僕人，引誘

他們去行淫亂，並吃拜祭過假神的食物。

【KJV】 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

【NIV】 Nevertheless, I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess. By her teaching she misleads my servants into sexual immorality and the eating of food sacrificed to idols.

【BBE】 But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.

【ASV】 But I have this against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols.

21【和合本】我曾給她悔改的機會，她卻不肯悔改她的淫行。

【和修訂】我曾給她悔改的機會，她卻不肯悔改她的淫行。

【新譯本】我曾給她時間，讓她悔改，她卻不肯為她的淫行悔改。

【呂振中】我給了她時間、讓她悔改；她又不願意改悔她的淫亂。

【思高本】我原給了她悔改的時間，可是她不肯悔改自己的淫行。

【牧靈本】我曾給她悔改的時間，但她不肯改正她的行為。

【現代本】我曾經給她時間，讓她悔改，她卻不肯離棄她的淫行。

【當代版】我曾給她悔改的機會，她卻執迷不悟，不肯為自己的淫行痛改前非，

【KJV】 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

【NIV】 I have given her time to repent of her immorality, but she is unwilling.

【BBE】 And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.

【ASV】 And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication.

22【和合本】看哪，我要叫她病臥在床。那些與她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他們同受大患難。

【和修訂】看罷，我要使她病倒在床上。那些與她犯姦淫的人若不悔改他們的行為，我也要使他們同受大患難。

【新譯本】看哪，我要把她拋在大患難的床上；那些跟她行淫亂的人，如果不為她的行為悔改，我也要把他們拋在大患難中。

【呂振中】看吧，我必將她丟在病床上（有古卷作：在爐子裡）；那些同她行淫的人若不悔改她的行為，我也必將他們丟在大苦難中。

【思高本】看，我要把她投在病床上，並且把那些與她行邪淫的人，若他們對她的惡行不予以悔改，也投到重大的困苦中，

【牧靈本】看！我要使她臥病在床；那與她行邪淫的人，若不悔改自己的行為，我也要將他們置於大

難之中。

【現代本】看吧，我要使她病倒在牀上；那些跟她行淫的人，除非他們悔改，不再跟她行淫，我就要使他們跟她同受大苦難。

【當代版】所以我必叫她纏綿病榻。那些與她有染的人，若不悔改，也必遭受極大的苦難。

【KJV】Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

【NIV】So I will cast her on a bed of suffering, and I will make those who commit adultery with her suffer intensely, unless they repent of her ways.

【BBE】See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.

【ASV】Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works.

23【和合本】我又要殺死她的黨類（原文作兒女），叫眾教會知道，我是那察看人肺腑心腸的，並要照你們的行為報應你們各人。

【和修訂】我又要殺死她的兒女，眾教會就知道，我是那察看人肺腑心腸的，我要照你們的行為報應各人。

【新譯本】我必以死亡擊殺她的兒女；眾教會就都知道我是察驗人肺腑心腸的，我要照著你們的行為報應你們各人。

【呂振中】我必以死亡（或譯：瘟疫）擊殺她的兒女；眾教會就知道我是探索透人肺腑腎腸的；我必照你們的行為將各人所應得的報給你們。

【思高本】並將她的子女置於死地；這樣各教會都知道我是洞察人心和肺腑的主，並且我要按照你們的行為，報應你們每一個人。

【牧靈本】我要置他們的兒女於死地，這樣，各教會就會明白：我洞察人心肺腑，並按個人的行為給予應有的報應。

【現代本】我也要擊殺跟從她的人，各教會就會知道，我洞悉人的思想和意念。我要按照你們每一個人所做的，個別地報應你們。

【當代版】我要擊殺她的兒女，使眾教會都知道我是明察秋毫，賞罰分明的。

【KJV】And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

【NIV】I will strike her children dead. Then all the churches will know that I am he who searches hearts and minds, and I will repay each of you according to your deeds.

【BBE】And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men: and I will give to every one of you the reward of your works.

【ASV】And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins

and hearts: and I will give unto each one of you according to your works.

24【和合本】至於你們推雅推喇其餘的人，就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人，我告訴你們，我不將別的擔子放在你們身上。

【和修訂】至於你們其餘的推雅推喇人，就是一切不隨從這教訓，不明白他們所謂撒但深奧之理的人，我告訴你們，我不會再把別的擔子放在你們身上。

【新譯本】至於你們其餘在推雅推喇的人，就是不跟從那教訓，不認識所謂撒但深奧的事的人，我告訴你們，我不會把別的重擔放在你們身上。

【呂振中】至於你們其餘在推雅推喇的人、凡不執守這教訓、就是不明白他們之所謂撒但（即：魔鬼的別名）之‘深奧’的人呢、我告訴你們，我必不將別的重擔放在你們身上。

【思高本】至於你們其餘的提雅提辣人，凡不隨從這種教訓，不認識那所謂“撒殫奧義”的人，我對你們說：我不再把別的重擔加在你們身上，

【牧靈本】至於其餘的提雅提辣人，就是沒有隨從那種教訓，不認識他們所說的“撒殫奧義”的人，我對你們說：我將不會再打擊你們了。

【現代本】‘然而，你們在推雅推喇其餘的人沒有跟從邪說，沒有學習所謂撒但的奧秘。我告訴你們，我不會再把其它的重擔加給你們。

【當代版】至於其他未曾聽從那些邪說，並未接受撒但玄奧道理的人，我告訴你們，我不會將重擔放在你們身上；

【KJV】But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

【NIV】Now I say to the rest of you in Thyatira, to you who do not hold to her teaching and have not learned Satan's so-called deep secrets (I will not impose any other burden on you):

【BBE】But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I put on you no other weight.

【ASV】But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are wont to say; I cast upon you none other burden.

25【和合本】但你們已經有的，總要持守，直等到我來。

【和修訂】你們只要持守那已經有的，直到我來。

【新譯本】不過，你們要持守已經得著的，直到我來。

【呂振中】不過你們所已有的，你們總要執守、直到我來。

【思高本】可是你們應該堅持已有的，直到我來。

【牧靈本】但你們應該好好保持已有的，直到我來臨。

【現代本】但是，你們要持守你們已經有了的，直到我來。

【當代版】但你們要堅定不移、持守著你們已經有的，直到我再來的那日。

【KJV】 But that which ye have already hold fast till I come.

【NIV】 Only hold on to what you have until I come.

【BBE】 But what you have, keep safe till I come.

【ASV】 Nevertheless that which ye have, hold fast till I come.

26【和合本】那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國；

【和修訂】那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄制伏列國；

【新譯本】得勝的，又遵守我的旨意到底的，我必把統治列國的權柄賜給他，

【呂振中】得勝的、和那遵守到底我所吩咐行的、我必賜給他權柄管理列國，正如我從我父受了權柄一樣；得勝的必用鐵杖管轄列國，使他們像陶器被打碎。

【思高本】勝利的，並且到最末堅守我事業的人，我必賜給他治理萬民的權柄

【牧靈本】堅守我的誠命到底的得勝者，我要賜給他統治萬民的權柄，

【現代本】至於那得勝、能夠繼續遵行我命令到最後的人，我要賜給他權柄，跟我父親所給我的一樣；我要賜給他權柄來統治萬國，

【當代版】凡勝利的，又始終遵守著我命令的人，我要賜他權力統治列國，

【KJV】 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

【NIV】 To him who overcomes and does my will to the end, I will give authority over the nations--

【BBE】 He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,

【ASV】 And he that overcometh, and he that keepeth my works unto the end, to him will I give authority over the nations:

27【和合本】他必用鐵杖轄管（轄管：原文作牧）他們，將他們如同窯戶的瓦器打得粉碎，象我從我父領受的權柄一樣。

【和修訂】他必用鐵杖管轄他們，如同打碎陶器，

【新譯本】他必用鐵杖治理他們，好像打碎陶器一樣粉碎他們，（“我必把.....粉碎他們”引自詩 2:8-9）

【呂振中】—

【思高本】他將用鐵杖管轄他們，有如打碎瓦器——

【牧靈本】使他能用鐵棒管轄他們，像粉碎陶器般地毀滅他們；

【現代本】用鐵杖治理它們，像擊碎陶器一樣粉碎它們。

【當代版】就像我從我父那裡得著的權柄一樣，要用鐵杖嚴厲地管轄列國，將他們像打陶器般打得粉碎，

【KJV】 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

【NIV】 'He will rule them with an iron scepter; he will dash them to pieces like pottery' -- just as I have received authority from my Father.



【BBE】 And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:

【ASV】 and he shall rule them with a rod of iron, as the vessels of the potter are broken to shivers; as I also have received of my Father:

28【和合本】我又要把晨星賜給他。

【和修訂】像我也從我父領受了權柄一樣。我又要把晨星賜給他。

【新譯本】好像我從父領受了權柄一樣；我還要把晨星賜給他。

【呂振中】我也必將啟明星賜給得勝的人。

【思高本】正如我由我父所領受的權柄一樣；我還要賜給他那顆晨星。

【牧靈本】正如我從我父領受的權能一樣。我還要給他那顆晨星。

【現代本】我也要把晨星賜給得勝的人。

【當代版】我又要把晨星賜給他。

【KJV】 And I will give him the morning star.

【NIV】 I will also give him the morning star.

【BBE】 And I will give him the morning star.

【ASV】 and I will give him the morning star.

29【和合本】聖靈向眾教會所說的話，凡有耳的，就應當聽！’ ”

【和修訂】凡有耳朵的都應當聽聖靈向眾教會所說的話。’ ”

【新譯本】聖靈向眾教會所說的話，有耳的就應當聽。’ ”

【呂振中】有耳的應當聽聖靈向眾教會所說的話！’

【思高本】有耳朵的，應聽聖神向各教會說的話。”

【牧靈本】有耳的，應來聽聽聖神向各教會說的話！

【現代本】‘聖靈向各教會所說的話，有耳朵可聽的，都聽吧！’ ”

【當代版】聖靈向各教會所說的話，有耳可聽的就要留心。’ ”

【KJV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

【NIV】 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

【BBE】 He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.

【ASV】 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.